

CAPITOLATO TECNICO

AFFIDAMENTO DIRETTO, PREVIO AVVISO PUBBLICO DI INDAGINE DI MERCATO, AI SENSI DELL'ART. 1 COMMA 2, LETT A), DEL D.L. N. 76/2020 (CONVERTITO CON L LEGGE.N. 120/2020) PER LA STIPULA DI UN ACCORDO QUADRO AI SENSI DELL'ART. 54 COMMA 3 DEL D.LGS. 50/2016 E SS.MM.II. RELATIVO AI SERVIZI DI TRADUZIONE TESTI E INTERPRETARIATO CON UN SOLO OPERATORE ECONOMICO, PER LA DURATA DI 30 MESI.

Sommario

1. OGGETTO	1
2. PROMOTORE DELL'INIZIATIVA	2
3. INDICAZIONI E NECESSITÀ DEL PROMOTORE	2
4. RICHIESTE DEL PROMOTORE	4
5. DESCRIZIONE DEI SERVIZI	5
6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE	5

1. OGGETTO

Oggetto della presente procedura di affidamento è la realizzazione di un accordo quadro della durata di 30 mesi per lo svolgimento di servizi di traduzione testi e interpretariato per le attività promosse da Indire (Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa) e dall'Agenzia Nazionale Erasmus+ Indire, avvalendosi di n. 1 fornitore che verrà individuato a seguito di procedura di affidamento diretto, previo avviso pubblico di indagine di mercato, ai sensi dell'art. 1 comma 2, lett a), del d.l. n. 76/2020 (convertito con L Legge.n. 120/2020), al fine di velocizzare le richieste degli stessi servizi da parte delle aree di ricerca e degli uffici amministrativi e comunicazione e la loro realizzazione, nonché ottimizzare i costi di esecuzione.

2. PROMOTORE DELL'INIZIATIVA

INDIRE è il più antico ente di ricerca del Ministero dell'Istruzione. Fondato nel 1925, ha accompagnato negli anni l'evoluzione del sistema scolastico italiano. Oggi l'Istituto è il punto di riferimento per la ricerca

educativa. INDIRE è impegnato nella promozione dei processi di innovazione nella scuola, nella formazione in servizio del personale docente, amministrativo, tecnico e ausiliario e dei dirigenti scolastici e nelle più importanti esperienze di e-learning a livello europeo. INDIRE, con l'Invalsi e il Corpo ispettivo del Ministero dell'Istruzione, è parte del Sistema Nazionale di Valutazione in materia di istruzione e formazione. Attraverso monitoraggi quantitativi e qualitativi, banche dati e rapporti di ricerca, l'Istituto osserva e documenta i fenomeni legati alla trasformazione del curriculum nell'istruzione tecnica e professionale e ai temi di scuola e lavoro. INDIRE ha il compito di gestire Erasmus+, il programma dell'Unione europea per l'istruzione, la formazione, la gioventù e lo sport per il periodo 2021-2027. L'Istituto, in virtù delle sue radici, dispone di un archivio storico che conserva un ricco patrimonio documentario otto-novecentesco di interesse storico-pedagogico.

3. INDICAZIONI E NECESSITÀ DEL PROMOTORE

Le attività di Indire e dell'agenzia Erasmus+ necessitano di una serie di servizi di traduzione testi e interpretariato che devono essere periodicamente realizzati. A titolo esemplificativo, per quanto riguarda la traduzione dei testi, le esigenze provenienti dalle aree di ricerca di Indire e dall'agenzia Erasmus+ prevedono per i prossimi anni la traduzione delle pubblicazioni della rete Eurydice dalla lingua inglese all'italiano, per l'unità eTwinning la traduzione periodica della newsletter e dei Kit di progetto, per l'unità Epale la traduzione dell'*Epale Journal* e di vari articoli sulla piattaforma, oltre alla traduzione delle ricerche effettuate dai ricercatori Indire oppure alle traduzioni di ricercatori stranieri inerenti le tematiche relative all'educazione, necessarie ai nostri ricercatori per la loro attività.

Non solo: la natura stessa di Indire quale istituto di ricerca pone alla base dei propri obiettivi la diffusione dei risultati raggiunti, sia a fini informativi nei confronti di una ampia platea di stakeholders, sia a fini formativi per coloro che partecipano ai piani di formazione portati avanti dall'Istituto, andando così a delineare la necessità di traduzione di testi contenenti dati e informazioni. Inoltre anche le attività dell'Ufficio Stampa unitamente a quelle degli uffici amministrativi, pongono in essere una serie di documenti (comunicati stampa, atti amministrativi, note legali, ecc.) per i quali si ha la necessità di traduzioni dall'italiano all'inglese e viceversa. Per quanto riguarda l'agenzia nazionale Erasmus+, essa ha uno specifico obbligo derivante dalla Commissione Europea di diffusione e valorizzazione dei risultati oltre all'impegno di pubblicizzare il programma europeo Erasmus+. Ciò avviene tramite la traduzione di testi

forniti in larga parte dalla Commissione Europea o da altre organizzazioni. Inoltre ogni anno si realizzano studi e pubblicazioni dell’Agenzia e dell’Unità italiana Eurydice e ormai a partire dall’anno 2015 la gestione della nuova community online EPALÉ prevede l’ideazione e la realizzazione di traduzioni.

Per quanto concerne invece i servizi di interpretariato, essi vengono attivati durante la realizzazione di convegni o eventi di altro genere di carattere internazionale, organizzati dall’Indire e dall’Agenzia Erasmus+. Tali eventi sono principalmente realizzati sul territorio nazionale e si tengono per lo più nei principali capoluoghi di Regione (Roma e Firenze su tutti) ma non sono esclusi eventi anche in località meno centrali (a titolo esemplificativo, era in programma per il 2020 un evento internazionale itinerante in Sicilia). Sempre a titolo esemplificativo, per l’anno 2020 erano in programma n. 6 eventi, tutti sul territorio nazionale, che avrebbero necessitato dell’interpretazione simultanea o consecutiva; nel 2019 sono stati invece 5 gli eventi per i quali l’Ente ha attivato tale servizio. Per quanto riguarda invece le modalità di realizzazione di tali servizi, essi concernono per lo più l’attività di interpretazione in simultaneo, col montaggio di cabine apposite all’interno delle sale congressi. Gli eventi organizzati da Indire e dall’Agenzia Erasmus+ dove si necessita dei servizi di interpretariato sono per la maggior parte convegni concernenti il mondo della scuola, dell’istruzione, dell’educazione e della ricerca in Italia e in Europa. Molto spesso tali convegni hanno un’accezione politica, si hanno quindi rappresentanti delle Istituzioni cittadine, parlamentari o europee che intervengono.

L’esperienza che Indire e l’agenzia Erasmus+ hanno per quanto concerne la traduzione di testi derivante dai 4 anni precedenti di Accordo Quadro, fa in modo che si possa agevolmente effettuare una stima delle quantità necessarie per ogni tipologia della stessa, andando anche a implementare i servizi richiesti laddove si ritiene necessario.

L’accordo quadro, consentirà di realizzare i servizi sopra individuati diminuendo notevolmente i costi e i tempi amministrativi, procedendo con degli atti applicativi che verranno trasmessi al fornitore contenenti l’ordine dei servizi al momento della reale necessità.

4. INDICAZIONI GENERALI SUI SERVIZI

L’INDIRE con la conclusione dell’accordo quadro richiede la fornitura dei servizi di traduzione testi, sotto forma di cartelle (quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, pagine web, testi di ricerche inerenti

l'educazione, ecc.) dall'inglese all'italiano e viceversa e dalle altre più diffuse lingue comunitarie (tedesco/francese/spagnolo) all'italiano e viceversa.

Per traduzione s'intende la trasposizione di un testo dalla lingua originale a un'altra di destinazione, mentre per cartella, unità di misura normalmente adottata per i servizi di traduzione, s'intende un testo di 1500 caratteri spazi inclusi.

L'INDIRE richiede altresì la fornitura dei servizi di interpretazione simultanea e consecutiva, dall'inglese all'italiano e viceversa e dalle altre più diffuse lingue comunitarie (tedesco/francese/spagnolo) all'italiano e viceversa.

Per interpretazione simultanea si intende il lavoro di traduzione immediata di un discorso da una lingua a un'altra nel suo immediato svolgersi; per interpretazione consecutiva si intende invece un'interpretazione da una lingua a un'altra fornita durante le interruzioni del discorso dell'oratore.

Si evidenzia che i quantitativi indicati nella sottostante scheda di offerta economica sono meramente presuntivi e hanno come unico scopo quello di consentire l'esatta individuazione dei parametri oggettivi dell'affidamento. Gli stessi pertanto non sono in alcun modo vincolanti. Si precisa, sotto tale profilo, che a seguito della stipula dell'accordo quadro l'Amministrazione non assume l'obbligo di acquistare alcun servizio. Non è previsto, quindi, un minimo garantito.

Inoltre, nel limite di spesa complessivo dello stipulando accordo quadro, l'Amministrazione potrà acquistare tutti i servizi di traduzione e interpretariato previsti nel listino senza limiti o quantitativi legati alle tipologie di traduzione e interpretariato (ad es. Indire potrà richiedere per il servizio di traduzione inglese/italiano un numero di cartelle ben superiore al quantitativo indicato nello schema di offerta economica al n. 1 colonna A).

I quantitativi riportati nella scheda di offerta economica sono quindi indicativi ed hanno come unico scopo quello di consentire la formulazione dell'offerta stessa.

5. DESCRIZIONE DEI SERVIZI

Il servizio consiste nella traduzione di cartelle dall'italiano a varie lingue straniere e viceversa, unitamente ai servizi di interpretariato simultaneo e consecutivo in sede di eventi. Tali servizi sono esplicitati come

tipologia nel presente documento e saranno correttamente determinati e dettagliati nei singoli ordini di volta in volta effettuati all'operatore economico.

Servizi di traduzione:

L'Indire provvederà a trasmettere all'operatore a mezzo mail o altri strumenti che potranno essere concordati tra le parti, i testi da tradurre indicando la lingua di traduzione.

L'operatore, entro un giorno lavorativo dalla ricezione del testo da tradurre, dovrà trasmettere ad Indire, ai fini dell'assunzione dell'esatto impegno della spesa, l'importo richiesto per la traduzione specificando il numero complessivo di cartelle (1 cartella = 1500 battute spazi inclusi) oltre che il costo unitario per cartella applicato (nel rispetto dei prezzi offerti in fase di affidamento).

L'Indire procederà quindi, dopo l'assunzione dell'impegno di spesa, a trasmettere all'operatore mediante Posta Elettronica Certificata, il relativo ordine di fornitura sottoscritto con firma digitale in adesione del contratto stipulato, specificando in modo chiaro ed inequivocabile il corrispettivo della prestazione, il CIG derivato attribuito al singolo ordine nonché tutti dati necessari per la fatturazione elettronica e comunque connessi all'esecuzione del servizio richiesto.

L'operatore economico si impegna a mettere a disposizione di Indire almeno un traduttore entro 24 h dall'invio dell'ordine.

Posto che al momento i tempi di realizzazione di ciascun specifico servizio di traduzione non possono essere previsti, dipendendo tali tempi dal numero effettivo di cartelle, l'Amministrazione e l'affidatario concorderanno di volta in volta il tempo massimo di esecuzione.

Per il calcolo dei tempi di esecuzione, con riferimento ai singoli ordini, si terrà conto quale parametro di riferimento medio, il numero di 5 cartelle al dì.

Pertanto dalla data di ricevimento dell'ordine, l'operatore è tenuto a garantire la consegna nei termini massimi di n. 1 giorno lavorativo per traduzioni di testi fino ad un massimo di n. 5 cartelle.

L'operatore si impegna inoltre a realizzare il servizio nel minor tempo possibile e comunque in modo da garantire sempre il miglior soddisfacimento delle esigenze dell'Ente.

Si precisa che Indire/Erasmus+ per poter pienamente realizzare i proprio fini istituzionali, può trovarsi nella necessità di richiedere l'assolvimento del servizio con estrema urgenza. L'operatore economico deve impegnarsi in ogni caso a prestare la massima collaborazione per l'espletamento del servizio in oggetto,

tenendo conto anche di casi di particolare complessità ed urgenza legati all'espletamento dell'attività istituzionale dell'Ente. In tali ipotesi le parti potranno pertanto concordare previamente, per iscritto, a mezzo del buono d'ordine, le specifiche modalità di esecuzione del servizio.

L'operatore si rende disponibile a lavorare in "urgenza". Si definisce "urgenza" la richiesta di traduzione di un ordine superiore alle 5 cartelle ed inferiore alle 8 cartelle giornaliere. In tal caso verrà corrisposta al fornitore l'eventuale percentuale di maggiorazione proposta dallo stesso in sede di offerta. Per far fronte a tali urgenze l'operatore dovrà, se necessario, mettere a disposizione più di un traduttore.

L'operatore potrà procedere alla consegna dei testi tradotti a mezzo mail, pec o altri strumenti che potranno essere concordati tra le parti e comunque specificati nell'apposito ordine.

Servizi di interpretariato:

L'Indire provvederà a trasmettere all'operatore a mezzo mail o altri strumenti che potranno essere concordati tra le parti, tutte le informazioni circa l'evento, il giorno, la sede e l'orario in cui dovrà essere reso il servizio di interpretariato, specificandone anche la tipologia (interpretazione simultanea o consecutiva) e in linea generale l'argomento.

L'operatore, entro un giorno lavorativo dalla ricezione di tali informazioni, dovrà trasmettere all'Indire, ai fini dell'assunzione dell'esatto impegno della spesa, l'importo richiesto per il servizio, specificando il numero di interpreti necessari oltre al costo unitario per ciascuno di loro (nel rispetto dei prezzi offerti in fase di affidamento).

L'Indire procederà, dopo l'assunzione dell'impegno di spesa, a trasmettere all'Operatore Economico mediante Posta Elettronica Certificata, il relativo ordine di fornitura sottoscritto con firma digitale in adesione del contratto stipulato, specificando in modo chiaro ed inequivocabile il corrispettivo della prestazione, il CIG derivato attribuito al singolo ordine nonché tutti i dati necessari per la fatturazione elettronica e comunque connessi all'esecuzione del servizio richiesto.

Nello stesso ordine, o comunque in altre successive comunicazioni a mezzo mail o PEC, saranno altresì messe a disposizione dell'/degli interprete/i, nelle possibilità dell'Ente, le materie e gli argomenti specifici, nonché le presentazioni dei relatori unitamente alle loro biografie, qualora in nostro possesso, che saranno oggetto del servizio di interpretariato.

Il giorno in cui il servizio dovrà essere reso, l'/gli interprete/i dovrà/dovranno presentarsi con un congruo anticipo rispetto all'inizio dell'intervento da tradurre in simultaneo o consecutivo in modo da testare l'eventuale strumentazione a disposizione e prendere confidenza con le persone di cui/a cui rendere il servizio di interpretariato. L'/gli interprete/i troverà/troveranno inoltre una persona di Indire come riferimento in loco. Sarà cura dell'/degli interprete/i avere con sé la documentazione stampata o in digitale relativa all'/agli intervento/i da tradurre, nel caso l'Ente l'abbia inviata preventivamente. In caso contrario sarà cura del personale Indire in loco consegnare i file digitali o cartacei delle presentazioni/argomenti/temi trattati.

L'eventuale ritardo nell'inizio dei lavori di un evento come anche l'eventuale dilazione degli stessi interventi oggetto del servizio di interpretariato che comporteranno un prolungarsi del servizio stesso, saranno correttamente valutati dal personale Indire in loco e saranno conteggiati e rimessi in fattura, nel rispetto dei prezzi offerti in fase di affidamento.

L'operatore economico deve impegnarsi in ogni caso a prestare la massima collaborazione per l'espletamento dei servizi oggetto del presente capitolato tecnico, tenendo conto anche di casi di particolare complessità ed urgenza legati all'espletamento dell'attività istituzionale dell'Ente. In tali ipotesi le parti potranno concordare previamente, per iscritto, a mezzo del buono d'ordine, le specifiche modalità di esecuzione del servizio.

Si precisa, infine, che si potrà verificare l'eventualità di riunioni in loco per la discussione dei contenuti, presso le nostre sedi di Firenze, Roma, Napoli e Torino, pertanto la persona dedicata a Indire dovrà essere disposta a recarsi, entro 3 giorni lavorativi dalla richiesta, presso la sede indicata.

6. ELENCO SERVIZI E RELATIVI PREZZI

Si segnala che è stata condotta un'indagine sullo storico delle spese sostenute nel vigore del precedente accordo quadro, in scadenza a giugno c.a., e sui prezzi di mercato. Inoltre sono stati tenuti ben presenti i quantitativi richiesti durante l'accordo quadro di prossima scadenza: I quantitativi di cartelle e i servizi di

interpretazione sono stati inoltre determinati tenendo conto della tipologia contrattuale che si utilizzerà (accordo quadro), delle presumibili economie di spesa e dei bisogni provenienti dalle risorse in forza all'Istituto, nonché delle loro attività.

Si ribadisce pertanto che le quantità di seguito riportate per ciascuna tipologia di servizio rappresentano un dato meramente presuntivo, individuato in base al dato storico, per la definizione dei parametri oggettivi necessari per la corretta impostazione della richiesta. Tali quantitativi non sono pertanto in alcun modo vincolanti per l'Amministrazione.

Il costo unitario di ciascuna cartella e il costo dei turni di lavoro per le interpretazioni (indicati come "prezzo") non sono comprensivi di IVA.

Elenco tipologie di servizi e prezzi da ribassare:

- servizio di traduzione inglese/italiano per n. 1.750 cartelle (numero presunto per l'intera durata dell'Accordo Quadro) di 1.500 battute cadauna conteggiate sul documento fonte (comprese le spaziature): € 18,00 a cartella per un totale di € 31.500,00
- servizio di traduzione italiano/inglese per n. 1.750 cartelle (numero presunto per l'intera durata dell'Accordo Quadro) di 1.500 battute cadauna conteggiate sul documento fonte (comprese le spaziature): € 18,00 a cartella per un totale di € 31.500,00
- servizio di traduzione dall'italiano verso le seguenti lingue: tedesco/francese/spagnolo per n. 100 cartelle (numero presunto per l'intera durata dell'Accordo Quadro) di 1.500 battute cadauna conteggiate sul documento fonte (compreso spaziature): € 20,00 a cartella per un totale di € 2.000,00
- servizio di traduzione dalle seguenti lingue: tedesco/francese/spagnolo verso l'italiano per n. 100 cartelle (numero presunto per l'intera durata dell'Accordo Quadro) di 1.500 battute cadauna conteggiate sul documento fonte (compreso spaziature): € 20,00 a cartella per un totale di € 2.000,00
- servizio di interpretariato simultaneo per le lingue italiano, inglese, francese, spagnolo e tedesco con interpreti professionisti madrelingua iscritti alle principali associazioni di categoria: € 600,00 a interprete per un turno di lavoro di 8 ore, € 450,00 per un turno di lavoro di massimo 5 ore rispettivamente, entrambi per n. 4 eventi (numero presunto per l'intera durata dell'Accordo Quadro)

- servizio di interpretariato consecutivo per le lingue italiano, inglese, francese, spagnolo e tedesco con interpreti professionisti madrelingua iscritti alle principali associazioni di categoria: € 650,00 a interprete per un turno di lavoro di 8 ore e € 500,00 per un turno di lavoro di massimo 5 ore, entrambi per n. 2 eventi (numero presunto per l'intera durata dell'Accordo Quadro).

Tutti i prezzi si intendono IVA al 22% esclusa.

		A	B	C	D	E
N	Descrizione servizio	Quantitativo massimo presunto complessivo per l'intera durata dell'accordo	Prezzo unitario € ba base d'asta (I.V.A. esclusa) a cartella	Prezzo unitario Proposto	Totale A x B su 30 mesi come base d'asta	Totale A x C su 30 mesi proposto dall'operatore economico
1	Traduzione inglese/italiano	1750	18,00 €		€ 31.500,00	
2	Traduzione italiano/inglese	1750	18,00 €		€ 31.500,00	
3	Traduzione dall'italiano verso tedesco/francesce/spagnolo	100	20,00 €		€ 2.000,00	
4	Traduzione da tedesco/francesce/spagnolo verso l'italiano	100	20,00 €		€ 2.000,00	
5	Interpretariato simultaneo per le lingue italiano, inglese, francese, spagnolo e tedesco (8 ore)	4	600,00 €		€ 2.400,00	

6	Interpretariato simultaneo per le lingue italiano, inglese, francese, spagnolo e tedesco (5 ore)	4	400,00 €		€ 1.600,00	
7	Interpretariato consecutivo per le lingue italiano, inglese, francese, spagnolo e tedesco (8 ore)	2	650,00 €		€ 1.300,00	
8	Interpretariato consecutivo per le lingue italiano, inglese, francese, spagnolo e tedesco (5 ore)	2	500,00 €		€ 1.000,00	
TOTALE					73.300 €	

L'operatore si rende disponibile a lavorare in "urgenza". Si definisce "urgenza" la richiesta di traduzione di un ordine superiore alle 5 cartelle ed inferiore alle 8 cartelle giornaliere (o nella diversa misura indicata nella proposta tecnica presentata dall'operatore economico - rif. par. 5 del Capitolato tecnico). In tal caso verrà corrisposta al fornitore l'eventuale percentuale di maggiorazione proposta. Indicare la maggiorazione percentuale applicata ad ogni singola voce dalla 1 alla 8

1	Maggiorazione %	
---	-----------------	--